

## SKLEPNA LISTINA

**DIPLOMATSKÉ KONFERENCÉ O PROTOKOLU O PRISTOPU EVROPSKE SKUPNOSTI  
K MEDNARODNI KONVENCIJI EUROCONTROL O SODELOVANJU ZA VARNOST  
ZRAČNE PLOVBE Z DNE 13. DECEMBRA 1960, KI JE BILA VEČKRAT SPREMENJENA  
IN USKLAJENA S PROTOKOLOM Z DNE 27. JUNIJA 1997**

**(Bruselj, 8. oktobra 2002)**

### POOBLAŠČENCI

**REPUBLIKE ALBANIJE,  
ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,  
REPUBLIKE AVSTRIJE,  
KRALJEVINE BELGIJE,  
REPUBLIKE BOLGARIJE,  
REPUBLIKE CIPER,  
REPUBLIKE HRVAŠKE,  
KRALJEVINE DANSKE,  
KRALJEVINE ŠPANIJE,  
REPUBLIKE FINSKE,  
FRANČOSKE REPUBLIKE,  
ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,  
HELENSKE REPUBLIKE,  
REPUBLIKE MADŽARSKE,  
IRSKE,  
ITALIJANSKE REPUBLIKE,  
NEKDANJE JUGOSLOVANSKE REPUBLIKE MAKEDONIJE,  
VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG,  
REPUBLIKE MALTE,  
REPUBLIKE MOLDAVIJE,  
KNEŽEVINE MONAKO,  
KRALJEVINE NORVEŠKE,  
KRALJEVINE NIZOZEMSKÉ,  
PORTUGALSKE REPUBLIKE,  
ROMUNIJE,  
SLOVAŠKE REPUBLIKE,  
REPUBLIKE SLOVENIJE,  
KRALJEVINE ŠVEDSKE,  
ŠVICARSKE KONFEDERACIJE,  
ČEŠKE REPUBLIKE,  
REPUBLIKE TURČIJE  
IN  
EVROPSKE SKUPNOSTI,**

*ki so se sestali v Bruslju, dne 8. oktobra 2002,*

- 1. so soglasno sprejeli besedilo protokola, navedenega v prilogi k tej sklepni listini in v nadaljnjem besedilu imenovanega »pristopni protokol«, o pristopu Evropske skupnosti k Mednarodni konvenciji EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila večkrat spremenjena in usklajena s protokolom, danim na*

voljo za podpis 27. junija 1997, v nadaljnjem besedilu »spremenjena konvencija«. Omenjeni pristopni protokol je bil dan na voljo za podpis v Bruslju dne 8. oktobra 2002;

2. *so sprejeli* resoluciji o tem, da bodo pogodbenice takoj, ko bo mogoče, ratificirale, sprejele ali odobrile pristopni protokol, in ga začele čim prej izvajati,

na konferenci:

*ki je bila sklicana* v Bruslju, dne 8. oktobra 2002,

*po soglasno sprejetem* protokolu, v nadaljnjem besedilu »pristopni protokol«, o pristopu Evropske skupnosti k Mednarodni konvenciji EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila večkrat spremenjena in usklajena s protokolom, danim na voljo za podpis 27. junija 1997, v nadaljnjem besedilu »spremenjena konvencija«;

***I. Resolucijo, ki pogodbenice nujno poziva, naj, takoj ko bo mogoče, ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo pristopni protokol,***

*ob upoštevanju*, da bo pristop Evropske skupnosti pomembno prispeval k ciljem in nalogam EUROCONTROL-a, pod pogoji, navedenimi v pristopnem protokolu;

*ob sklicevanju na* resolucijo, ki jo je sprejela Diplomatska konferenca 27. junija 1997 o protokolu, s katerim je bila usklajena konvencija EUROCONTROL, in ki pogodbenice nujno poziva, naj, takoj ko bo mogoče, ratificirajo omenjeni protokol z dne 27. junija 1997;

*ob soglasju* o pomembnosti, da spremenjena konvencija in pristopni protokol začneta čim prej veljati;

*ki nujno poziva* podpisnice pristopnega protokola, naj ga čim prej ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo;

*zahteva*, da generalni direktor EUROCONTROL-a v sodelovanju z državami podpisnicami in Evropsko skupnostjo sprejme vse potrebne ukrepe, da zagotovi pomoč pri ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi pristopnega protokola, če se to zahteva;

***II. Resolucijo o čimprejšnjem izvajanju pristopnega protokola,***

*upoštevajoč* resolucijo o čimprejšnjem izvajanju protokola za uskladitev, ki jo je sprejela diplomatska konferenca ob sprejetju tega protokola 27. junija 1997;

*upoštevajoč* pomen nemotenega in učinkovitega izvajanja pristopnega protokola;

*ki nujno poziva* vse države in Evropsko skupnost, da v največjem možnem obsegu uredijo vse potrebno za čimprejšnje izvajanje nekaterih določb pristopnega protokola;

3. *so sprejeli* skupni deklaraciji o odsotnosti pristojnosti Skupnosti na področjih državne varnosti in obrambe ter o usklajevanju raziskovanja, tehnološkega razvoja in vrednotenja (RTDE):

***I. Skupno deklaracijo o odsotnosti pristojnosti Skupnosti na področjih državne varnosti in obrambe;***

podpisnice protokola o pristopu Evropske skupnosti k Mednarodni konvenciji EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila večkrat spremenjena in usklajena s protokolom, ki je bil dan na voljo za podpis 27. junija 1997, v nadaljnjem besedilu »spremenjena konvencija«,

*ob ugotovitvi*, da Evropska skupnost trenutno nima nobene pristojnosti glede obrambne in varnostne politike;

*ob upoštevanju* vloge EUROCONTROL-a, ki je navedena v določbah spremenjene konvencije o vojaških zadevah;

*soglašajo*, da:

bi bilo treba, če naj se pristojnost Evropske skupnosti razširi na te zadeve, ponovno preučiti, ali bi to temeljito spremenilo obseg njihovih obveznosti po spremenjeni konvenciji in ali se zato lahko protokol v svoji sedanji obliki uporablja za te zadeve;

***II. Skupno deklaracijo o usklajevanju raziskovanja, tehnološkega razvoja in vrednotenja (RTDE);***

podpisnice protokola o pristopu Evropske skupnosti k Mednarodni konvenciji EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila večkrat spremenjena in usklajena s protokolom, ki je bil dan na voljo za podpis 27. junija 1997, v nadaljnjem besedilu »spremenjena konvencija«,

*po preučitvi* določb spremenjene konvencije v zvezi z dejavnostmi usklajevanja raziskav, tehnološkega razvoja in vrednotenja (RTDE) na področjih, zajetih v tej konvenciji;

*po ugotovitvi*, da se člen 2.1. (h) spremenjene konvencije uporablja za usklajevanje dejavnosti RTDE med EUROCONTROL-om in njegovimi pogodbenicami;

*po ugotovitvi*, da se usklajevanje, ki ga organizira Agencija EUROCONTROL-a po členu 1.5 (i) svojega statuta, nanaša na njene lastne dejavnosti RTDE in na dejavnosti organizacij upravljanja zračnega prometa (ATM);

*soglašajo*, da:

- je »usklajevanje dejavnosti RTDE« izmenjava mnenj, informacij in izkušenj v zvezi s programi in dejavnostmi RTDE na področju upravljanja zračnega prometa; njegovi glavni cilji so pospeševati dopolnjevanje in se izogibati podvajanju dela;
- vse vpletene strani morajo pri usklajevanju dejavnosti RTDE spoštovati skupne cilje, pristojnosti, upravne, vodstvene in proračunske odgovornosti in postopke svojih institucij ali organov, ki jim je bilo zaupano izvajanje programov RTDE, pa tudi svoja pravila, ki urejajo sodelovanje, širjenje in pravice intelektualne lastnine;
- pogodbenice se lahko še naprej samostojno odločajo o svojih strategijah, programih in projektih RTDE v skladu z lastnimi notranjimi postopki;

4. so upoštevali skupno deklaracijo držav podpisnic protokola za uskladitev in to sklepno listino:

**III. Skupna deklaracija o začetku veljavnosti protokola za uskladitev in pristopnega protokola ter o nadaljnjem podpisovanju pristopnega protokola**

države podpisnice protokola, s katerim je bila usklajena Mednarodna konvencija EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila večkrat spremenjena, in ki je bil dan na voljo za podpis 27. junija 1997, v nadaljnjem besedilu »protokol za uskladitev«, ter podpisnice sklepne listine diplomatske konference o protokolu za pristop Evropske skupnosti h konvenciji EUROCONTROL, danem na voljo za podpis dne 8. oktobra 2002, v nadaljnjem besedilu »pristopni protokol«;

v želji, da bi pojasnile pogoje za začetek veljavnosti protokola za uskladitev in pristopnega protokola;

potrjujejo svojo razlago tretjega odstavka 2. člena protokola za uskladitev, po kateri omenjeni protokol začne veljati, ko vse države, ki so pogodbenice konvencije EUROCONTROL dne 8. oktobra 2002, deponirajo svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi protokola za uskladitev;

soglašajo, da EUROCONTROL pri obravnavi zahteve za pristop h konvenciji EUROCONTROL in za pooblastilo za podpis protokola za uskladitev stori vse potrebno za podpis in ratifikacijo, sprejetje ali odobritev pristopnega protokola.

## PROTOKOL

**O PRISTOPU EVROPSKE SKUPNOSTI K MEDNARODNI KONVENCIJI EUROCONTROL  
O SODELOVANJU ZA VARNOST ZRAČNE PLOVBE Z DNE 13. DECEMBRA 1960, KI JE  
BILA VEČKRAT SPREMENJENA IN USKLAJENA S PROTOKOLOM Z DNE  
27. JUNIJA 1997**

**REPUBLIKA ALBANIJA,  
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,  
REPUBLIKA AVSTRIJA,  
KRALJEVINA BELGIJA,  
REPUBLIKA BOLGARIJA,  
REPUBLIKA CIPER,  
REPUBLIKA HRVAŠKA,  
KRALJEVINA DANSKA,  
KRALJEVINA ŠPANIJA,  
REPUBLIKA FINSKA,  
FRANČOSKA REPUBLIKA,  
ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,  
HELENSKA REPUBLIKA,  
REPUBLIKA MADŽARSKA,  
IRSKA,  
ITALIJANSKA REPUBLIKA,  
NEKDANJA JUGOSLOVANSKA REPUBLIKA MAKEDONIJA,  
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,  
REPUBLIKA MALTA,  
REPUBLIKA MOLDAVIJA,  
KNEŽEVINA MONAKO,  
KRALJEVINA NORVEŠKA,  
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,  
PORTUGALSKA REPUBLIKA,  
ROMUNIJA,  
SLOVAŠKA REPUBLIKA,  
REPUBLIKA SLOVENIJA,  
KRALJEVINA ŠVEDSKA,  
ŠVICARSKA KONFEDERACIJA,  
ČEŠKA REPUBLIKA,  
REPUBLIKA TURČIJA  
IN  
EVROPSKA SKUPNOST**

so se

ob upoštevanju Mednarodne konvencije EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 6. julija 1970, nato spremenjena s protokolom z dne 21. novembra 1978, vse spremenjeno s protokolom z dne 12. februarja 1981, in spremenjena in usklajena s protokolom z dne 27. junija 1997, v nadaljnjem besedilu »konvencija«, in zlasti njenega 40. člena;

ob upoštevanju odgovornosti, danih Evropski skupnosti s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti z dne 25. marca 1957, kot je bila spremenjena z Amsterdamsko pogodbo z dne 2. oktobra 1997, na nekaterih področjih, zajetih v konvenciji;

ker so države članice Evropske skupnosti, članice EUROCONTROL-a, pri sprejemanju protokola, s katerim je bila usklajena konvencija, ki je bil dan na voljo za podpis 27. junija 1997, izjavile, da njihov podpis ne vpliva na izključno pristojnost Skupnosti na nekaterih področjih, zajetih v tej konvenciji, in na članstvo Skupnosti v EUROCONTROL-u za uresničevanje take izključne pristojnosti;

ker je namen pristopa Evropske skupnosti h konvenciji pomagati Evropski organizaciji za varnost zračne plovbe, v nadaljnjem besedilu »EUROCONTROL«, pri doseganju njenih ciljev, kot so navedeni v konvenciji, zlasti tega, da je edini in učinkoviti organ za oblikovanje politike upravljanja zračnega prometa v Evropi;

ker je za pristop Evropske skupnosti k EUROCONTROL-u treba pojasniti, kako se bodo določbe konvencije uporabljale v Evropski skupnosti in njenih državah članicah;

ker pogoji pristopa Evropske skupnosti h konvenciji omogočajo Skupnosti, da v EUROCONTROL-u uresničuje pristojnosti, ki so bile nanjo prenesene iz njenih držav članic;

ker sta se Kraljevina Španija in Združeno kraljestvo v skupni izjavi ministrov za zunanje zadeve v Londonu 2. decembra 1987 dogovorila o večjem sodelovanju pri uporabi gibraltarskega letališča, vendar morata ta dogovor še začeti izvajati,

DOGOVORILI:

### **1. člen**

Evropska skupnost v okviru svoje pristojnosti pristopa h konvenciji pod pogoji, določenimi v tem protokolu, v skladu s 40. členom konvencije.

### **2. člen**

Za Evropsko skupnost se bo v okviru njene pristojnosti konvencija uporabljala za navigacijske službe zračnega prometa za vodenje prometa na zračnih poteh in z njimi povezane priletne in letališke službe za zračni promet na letalskih informativnih območjih (FIR) njenih držav članic, navedenih v prilogi II h konvenciji, ki so v mejah ozemlja, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti.

Razume se, da uporaba tega protokola za gibraltarsko letališče ne vpliva na pravna stališča Kraljevine Španije in Združenega kraljestva do spora glede suverenosti nad ozemljem, na katerem leži letališče.

Uporaba tega protokola se za gibraltarsko letališče začasno odloži, dokler se ne začnejo izvajati dogovori iz skupne izjave ministrov za zunanje zadeve Kraljevine Španije in Združenega kraljestva z dne 2. decembra 1987. Vladi Kraljevine Španije in Združenega kraljestva bosta o datumu začetka izvajanja obvestili druge pogodbenice tega protokola.

### **3. člen**

Ob upoštevanju določb tega protokola se določbe konvencije razlagajo tako, da vključujejo tudi Evropsko skupnost v okviru pristojnosti Skupnosti, različne izraze, uporabljene za poimenovanje pogodbenic konvencije in njihovih predstavnikov, pa je treba ustrezno razumeti.

### **4. člen**

Evropska skupnost ne bo prispevala k proračunu EUROCONTROL-a.

### **5. člen**

Brez vpliva na uresničevanje glasovalnih pravic po 6. členu ima Evropska skupnost pravico, da je zastopana in vključena v delo vseh organov EUROCONTROL-a, v katerih ima katera koli njena država članica pravico biti zastopana kot pogodbenica, in v katerih se lahko obravnavajo zadeve, ki spadajo pod njeno pristojnost, razen organov, ki imajo nadzorno funkcijo.

V vseh organih EUROCONTROL-a, v katerih sme sodelovati, bo Evropska skupnost v skladu s svojimi institucionalnimi pravili predstavljala svoja stališča v okviru svoje pristojnosti.

Evropska skupnost ne sme predlagati kandidatov za člane izvoljenih organov EUROCONTROL-a, niti ne sme predlagati kandidatov za funkcijo v organih, v katerih ima pravico sodelovati.

### **6. člen**

1. Pri odločitvah o zadevah, za katere ima Evropska skupnost izključno pristojnost, in za uporabo pravil, predvidenih v 8. členu konvencije, Evropska skupnost uresničuje glasovalne pravice svojih držav članic po konvenciji, glasovi in tehtani glasovi, ki jih tako daje Evropska skupnost, pa se seštevajo za določitev večin, določenih v omenjenem 8. členu konvencije. Če glasuje Skupnost, njene države članice ne glasujejo.

Pri odločanju o številu pogodbenic konvencije, potrebnem za zahtevo o odločanju s tričetrtinsko večino, kot je predpisano na koncu prvega pododstavka člena 8.2, se šteje, da Skupnost zastopa svoje države članice, ki so članice EUROCONTROL-a.

Odločitev, predlagana glede posebne točke, o kateri naj bi glasovala Evropska skupnost, se odloži, če to zahteva pogodbenica konvencije, ki ni članica Evropske skupnosti. Odlog se uporabi za posvetovanja med pogodbenicami konvencije o predlagani odločitvi, pri čemer jim pomaga Agencija EUROCONTROL-a. Pri taki zahtevi se lahko sprejetje odločitve odloži za največ šest mesecev.

2. Pri odločitvah o zadevah, pri katerih Evropska skupnost nima izključne pristojnosti, države članice Evropske skupnosti glasujejo v skladu s svojimi glasovalnimi pravicami, kot je določeno v 8. členu konvencije, Evropska skupnost pa ne glasuje.
3. Evropska skupnost za vsak primer posebej obvesti druge pogodbenice konvencije o primerih, v katerih bo ob upoštevanju različnih točk dnevnih redov Generalne skupščine, Sveta in drugih posvetovalnih organov, ki sta jih Generalna skupščina in Svet

pooblastila, uresničila glasovalne pravice, določene v prvem odstavku tega člena. Ta obveznost velja tudi takrat, kadar se odločitve sprejemajo dopisno.

### **7. člen**

Obseg pristojnosti, prenesene na Skupnost, je splošno prikazan v pisni izjavi, ki jo je Evropska skupnost sestavila ob podpisu tega protokola.

Ta izjava se lahko ustrezno spremeni z uradnim obvestilom Evropske skupnosti EUROCONTROL-u. Ne nadomešča ali nikakor ne omejuje zadev, ki so lahko zajete v uradnih obvestilih o pristojnosti Skupnosti in jih je treba poslati pred odločanjem EUROCONTROL-a z uradnim glasovanjem ali drugače.

### **8. člen**

34. člen konvencije se uporablja za vsak spor med dvema ali več pogodbenicami tega protokola ali med eno ali več pogodbenicami tega protokola in EUROCONTROL-om v zvezi z razlago, uporabo ali izvajanjem tega protokola, vključno z njegovim obstojem, veljavnostjo in odpovedjo.

### **9. člen**

1. Ta protokol je na voljo za podpis vsem državam podpisnicam protokola, s katerim je bila usklajena Mednarodna konvencija EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila večkrat spremenjena, danega na voljo za podpis 27. junija 1997, v nadaljnjem besedilu »protokol za uskladitev«, ter Evropski skupnosti.

Pred datumom začetka veljavnosti je na voljo za podpis tudi državi, ki je pravilno pooblaščen za podpis protokola za uskladitev v skladu z njegovim 2. členom.

2. Ta protokol se ratificira, sprejme ali odobri. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri Vladi Kraljevine Belgije.
3. Ta protokol začne veljati, ko so ga na eni strani ratificirale, sprejele ali odobrile vse države podpisnice, ki so tudi podpisnice protokola za uskladitev, njihova ratifikacija, sprejetje ali odobritev pa se zahteva za začetek veljavnosti protokola za uskladitev, na drugi strani pa Evropska skupnost, prvi dan drugega meseca po deponiranju zadnje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, če je protokol za uskladitev ta dan začel veljati. Kadar ta pogoj ni izpolnjen, začne veljati isti dan kot protokol za uskladitev.
4. Za tiste podpisnice, ki so deponirale svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi po začetku veljavnosti tega protokola, začne ta veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi deponiranju ustreznih listin o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.
5. Vlada Kraljevine Belgije obvesti vlade drugih držav podpisnic tega protokola in Evropsko skupnost o vsakem podpisu, deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi in vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu s tretjim in četrtem odstavkom tega člena.



### **10. člen**

Vsak pristop h konvenciji po začetku njene veljavnosti pomeni tudi soglasje o zavezanosti po tem protokolu. Določbe 39. in 40. člena konvencije se uporabljajo tudi za ta protokol.

### **11. člen**

1. Ta protokol ostane veljaven nedoločen čas.
2. Če vse države članice EUROCONTROL-a, ki so članice Evropske skupnosti, izstopijo iz EUROCONTROL-a, se šteje, da je Evropska skupnost dala uradno obvestilo o odpovedi konvencije in tega protokola skupaj z uradnim obvestilom o odpovedi po členu 38.2 konvencije zadnje države članice Evropske skupnosti, ki izstopi iz EUROCONTROL-a.

### **12. člen**

Vlada Kraljevine Belgije ta protokol registrira pri generalnem sekretarju Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov in pri Svetu Mednarodne organizacije civilnega letalstva v skladu s 83. členom Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, podpisane v Chicagu 7. decembra 1944.